

BIRGIT NOLTE

Regionalentwicklung durch Tourismus in Biosphärenreservaten Ostmitteleuropas – ein Erfahrungsbericht

Zusammenfassung

Der Tourismus ist als Hoffnungsträger einer ökonomischen Entwicklung vor allem in strukturschwachen Regionen, die über eine attraktive Naturlandschaft verfügen, weit verbreitet. In den Ländern Ostmitteleuropas konnte sich eine ausgeprägte Vielfalt an Tier- und Pflanzenarten auf vielen Flächen erhalten, die in den letzten Jahren vermehrt unter Schutz gestellt wurde. Großschutzgebiete sind deshalb auch sehr attraktiv für Touristen. Allerdings stehen Tourismus und Naturschutz in einem ambivalenten Verhältnis zueinander. Zum einen sind die natürlichen Gegebenheiten und die Kulturlandschaft die Basis von touristischen Aktivitäten, zugleich bedeuten diese auch eine Gefahr, die natürliche Grundlage un-widerruflich zu zerstören. Um diese Gefahr möglichst klein zu halten kommt es darauf an, wie und in welchem Maße die Landschaft touristisch genutzt wird. Die Leitidee einer nachhaltigen Entwicklung mit den drei Säulen Ökonomie, Ökologie und Soziales bietet hierfür den geeigneten Rahmen. Im Tourismus wurde in den letzten Jahren verstärkt an einer Umsetzung dieser Idee gearbeitet. Der prognostizierte Bedeutungszuwachs von naturorientierter Tourismus in den nächsten Jahren lässt den Handlungsdruck in den bereisten Regionen zusätzlich erhöhen.

In diesem Aufsatz werden Ergebnisse einer vergleichenden Studie zwischen vier Biosphärenreservaten in Ungarn, der Slowakei und Tschechien vorgestellt, die einen akteurszentrierten Ansatz verfolgt. Wichtige Aspekte sind hierbei die Einschätzung der Konflikte zwischen Tourismus und Naturschutz, die Bereitschaft sich an regionalen Entscheidungsprozessen zu beteiligen und die allgemeine Bedeutung des Schutzgebiets für die Regionalentwicklung. Hierbei werden Unterschiede aber auch Gemeinsamkeiten zwischen den untersuchten Biosphärenreservaten deutlich. Eines der schwierigsten Probleme ist die mangelnde Initiative der lokalen Bevölkerung, die vor Ort die Hauptträger einer Entwicklung sein sollte. Grund dafür könnte die weit verbreitete Staatsgläubigkeit sein, die sich in dem aussichtlosen Warten auf staatliches Eingreifen durch z.B. finanzielle Förderungen äußert. Die Potenziale, die ein Biosphärenreservat mit der konzeptionellen Idee einer nachhaltigen Entwicklung auch für den Tourismus beinhaltet werden in keiner der untersuchten Regionen maßgeblich wahrgenommen.

BIRGIT NOLTE

A Report on Experience Made in Regional Development with Tourism in Biosphere Reserves of East Central Europe

Summary

Many structurally weak regions with attractive natural areas pin their hopes on tourism as a means of generating economic development. For instance, the countries of East Central Europe have been able to preserve a very diverse range of animal and plant species in many areas and they have been increasingly put under protection in the last few years. This is the reason why large-scale conservation areas are very attractive to tourists, even though tourism and conservation have an ambivalent relationship to one another. Nature and the cultural landscape form the basis for tourist activities while simultaneously presenting the danger of irrevocably destroying the natural environment. The way and the extent to which tourism utilises the landscape is an important question for keeping this danger to a minimum. The concept of sustainable development is a suitable basis for this since it is founded upon the three mainstays of economics, ecology and social welfare needs and tourism has put painstaking efforts into translating this idea into reality in the last few years. Furthermore, forecasts indicating that natural tourism will become increasingly important in the next few years, also placing the regions travelled to under additional pressure to take action.

This paper presents the results of a study comparing four biosphere reserves in Hungary and the Slovak and Czech Republics representing an approach centred on the individual players. The important points here are the appraisal of the conflicts between tourism and conservation, the willingness of these players to get involved in regional decision-making processes and the general

importance attached to the conservation area for regional development. It also brings home the differences and commonalities between the biosphere reserves investigated in this study. One of the most difficult problems is a lack of initiative on the part of the local population that would have to be the main actors in the development process on a local scale. A reason for this might be the wide-spread subservience to the government expressing itself in pointlessly waiting for the government to take the initiative in such things as financial support. None of the regions under study perceived the potential that biosphere reserves might have for tourism linked with the idea of sustainable development.

Key words

biosphere reserves, East Central Europe, sustainable tourism and regional players

BIRGIT NOLTE

Développement régional à travers le tourisme dans les réserves de biosphère de l'Europe centrale de l'Est – un rapport d'expérience

Résumé

Le tourisme en tant que porteur d'espoir d'un développement économique est largement répandu, avant tout dans les régions aux structures insuffisantes qui disposent de sites naturels attrayants. Dans les pays de l'Europe centrale de l'Est, une diversité marquée d'espèces animales et végétales pourrait se maintenir sur de nombreuses étendues, qui ont été de plus en plus protégées au cours de ces dernières années. C'est pourquoi les zones protégées à grande échelle sont également très attrayantes pour les touristes. Le tourisme et la protection de la nature entretiennent cependant l'un envers l'autre un rapport ambivalent. D'une part, les données naturelles et un paysage domestiqué sont la base des activités touristiques, mais ils représentent simultanément un risque de destruction irréversible des éléments naturels. La réduction au minimum de ce risque dépend de la manière et de la mesure dans laquelle le paysage est utilisé pour le tourisme. L'idée générale d'un développement durable avec les trois piliers que sont l'économie, l'écologie, et le social offrent le cadre adapté à cet effet. Dans le tourisme, on a travaillé plus intensément encore au cours de ces dernières années à la mise en pratique de cette idée. L'importance croissante pronostiquée d'un tourisme orienté vers la nature dans les prochaines années augmente encore la pression d'action dans les régions visitées.

Dans cet article, les résultats d'une étude comparative de quatre réserves de biosphère en Hongrie, en Slovaquie, en République Tchèque sont présentés, suivis d'une évaluation centrée sur les acteurs. L'estimation des conflits entre le tourisme et la protection de la nature, la disposition à participer à des processus décisionnels régionaux et la signification générale d'une zone protégée pour le développement régional constituent ici des aspects essentiels. À ce propos, les différences, mais aussi les similitudes entre les réserves de biosphère examinées sont nettes. L'un des problèmes les plus épineux est le manque d'initiative de la population locale, qui devrait être le principal porteur du développement sur le terrain. La foi largement répandue en l'État s'exprimant dans l'attente vaine d'une intervention de l'État à travers des subventions par exemple, pourrait en être une des causes. Les potentiels qu'implique une réserve de biosphère avec l'idée conceptuelle d'un développement durable également pour le tourisme, ne sont perçus de manière décisive dans aucune des régions examinées.

БИРГИТ НОЛЬТЕ

Опыт регионального развития на основе туристской деятельности в биосферных резерватах Центральной и Восточной Европы

Резюме

В структурно слабых регионах, обладающих аттрактивными природными ландшафтами, на туризм возлагаются большие надежды в области экономического развития. В странах Центральной и Восточной Европы на многих территориях сохранилось большое многообразие животных и растений, которые в последние годы в большом количестве взяты под охрану государства. В связи с этим крупные охраняемые территории (в т.ч.

заповедники) весьма привлекательны для туристов. Однако туризм и охрана окружающей природной среды находятся по отношению друг к другу в определённом противоречии. С одной стороны, природные условия и природный ландшафт являются материальной основой развития туристской деятельности, но одновременно эта последняя представляет собой определённую угрозу безвозвратного уничтожения природных ценностей. Для возможного ослабления этой опасности имеет значение, как и в каком масштабе данный ландшафт используется в туристских целях. Идея устойчивого развития, базирующегося на трёх основах – экономике, экологии и социальном блоке, предоставляет для этого соответствующие рамочные условия. Разработка этой руководящей идеи в области туризма усиленно осуществлялась в последние годы. Прогнозируемый на ближайший период рост значения туризма, ориентированного на природную составляющую, дополнительно увеличивает нагрузку на туристские регионы.

В предлагаемой статье излагаются результаты сравнительного исследования четырёх биосферных резерватов в Венгрии, Словакии и Чехии. Наибольшую важность представляют такие аспекты исследования как оценка противоречий между туризмом и охраной окружающей природной среды, готовность и возможность участия в процессе принятия решений на региональном уровне и общее значение охраняемых территорий для процесса регионального развития. В связи с этим становятся очевидными не только различия, но и общие черты, присущие исследованным биосферным резерватам. При этом одна из наиболее важных и сложных проблем – недостаток инициативы со стороны местного населения, которое должно стать основным носителем развития на локальном уровне. Причиной такой безинициативности является, по-видимому, широко распространённая вера в государственные институты, которая выражается в бесперспективном ожидании вмешательства государства в процесс регионального развития, например, через финансовую поддержку. Потенциал, которым на основе реализации концептуальной идеи устойчивого развития обладают биосферные резерваты в области туризма, не учитывается в ощутимом масштабе ни в одном из обследованных регионов.